

08 sept 2007



#57 Cézanne et Les Doux Cactus

東京、ブリヂストン美術館で開催されるセザンヌ展の話題と、日本語で歌うケベック人アーティストLes Doux Cactusインタビュー。レッスンは、会話で使える表現をいくつかとりあげています。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

島田紀夫さん
石橋財団 ブリヂストン美術館 館長

Les Doux Cactus
ケベック人アーティストグループ
モントリオール在住

Générique et intro

Le 8 septembre 2007, cinquante-septième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Le peintre Cézanne est à l'honneur au musée Bridgestone.

Un groupe canadien pas ordinaire. Les Doux Cactus, des Québécois qui chantent en japonais.

「セザンヌ4つの魅力展」

ブリヂストン美術館でセザンヌ展について島田館長にお話を伺いました。テレビCMで取り上げられていたような有名なものから滅多に見る事がない作品まで貴重な展覧会のようです。美術館では他にも国内外さまざまなコレクションを楽しむ事ができて、素敵なひとときを過ごせました。是非足を運んでみてください！



サント=ヴィクトワール山とシャトー・ノワール 1904-06年頃
石橋財団ブリヂストン美術館蔵

覚えよう petit à petit ♪

contrebassiste

コントラバス奏者、ベーシスト

soumis[過去分詞]<soumettre

ゆだねる、さし出す

spectacle

ショー、興行

Ça fait que... [+直説法]

その結果...となる

de fil en aiguille

少しずつ、順々に

ramasser

寄せ集める

matériel

素材、材料

s'amuser

楽しむ、遊ぶ、暇をつぶす

médium

媒体

rythmique

韻律学、リズム表現

excitant

エキサイティングな、刺激的な

dessin animé

アニメ映画

se faire + 不定法

～される（カナダの表現）

n'importe quoi

なんでも、あれもこれも

plus que...

...以上の

phonétique

音声

rythmé

律動的な、リズム感がある

sec

乾いた、無愛想な、そっけない

cadre

枠組、フレーム

présentement

現在は（カナダの表現）

tant qu'à + 不定詞

どうせ-するしかないなら

jusqu'au bout

最後まで、徹底的に

en dehors de...

...を除いては、以外に

évidemment

もちろん、当然

se mettre à...

...に取りかかる、し始める

s'inscrire à

申し込む、登録する

cours

授業、講義

Les Doux Cactus....

La phonétique du japonais, les sons de la langue s'associent bien à leur musique, alors il ont abandonné l'anglais et le français et il ne chantent plus qu'en japonais.

Charles : Moi, c'est Charles, je suis guitariste du groupe.

Jérôme : Jérôme Saint-Jean, guitariste aussi.

Vincent : Et Vincent, chanteur et contrebassiste.

Bob : Alors, c'est une question qu'on a dû vous poser très très souvent, mais... pourquoi est-ce que vous chantez en japonais?

Charles : Ben, en fait, c'est qu'on faisait déjà de la musique ensemble. Puis, Vincent avait une copine qui est japonaise, qui étudie ici, à Montréal, qui est pianiste. Puis, Vincent lui a soumis un texte, lui a demandé une traduction en japonais, puis, juste pour le plaisir, on a essayé de la faire en spectacle. Ça fait que... on a eu une bonne réponse, les gens avaient une excellente réaction, alors on a décidé de continuer, d'en faire d'autres, puis de fil en aiguille, on a ramassé assez de matériel pour faire un album. Puis, mais voilà! Mais, c'est qu'on s'est amusé avec le concept de chanter en japonais, on avait un autre médium, une autre rythmique. C'était quelque chose d'excitant puis d'original.

Bob : Et vous êtes amateurs de mangas, ou de dessins animés japonais?

Vincent : Non, ben c'est ça l'idée, non pas du tout. On se l'est fait demander plusieurs fois. Euh, non, non! Vraiment on est des... plus amateur de musiques, je te dirais, musiques du monde, de rock, d'un peu n'importe quoi, mais, l'idée non, ça n'a pas de rapport avec les mangas, je sais pas ...

Bob : En fait, c'est plus que la culture japonaise, c'est la phonétique du japonais qui vous intéresse, non?

Vincent : Exactement, la phonétique. C'est une langue qui est assez..., comment on pourrait dire... rythmée, sec ! Cadre très bien avec le style rock que nous on aime.

Bob : Vous chantez parfois en français, ou en anglais?

Vincent : Non, non. C'est vraiment, tout ce qu'on fait présentement, c'est en japonais.

Charles : Oui, on s'est dit, tant qu'à y être, ben, on va pousser le concept jusqu'au bout...

Bob : Et, en dehors des chansons, est-ce que vous pouvez parler japonais?

Vincent : Ben ça, ça sera une étape, hein! Pour nous, évidemment, nous, si on veut aller se promener au Japon, ben faudrait s'y mettre. Mais, oui, on va essayer de trouver le temps, un jour hein...

Charles : En fait, bientôt,...

Vincent : bientôt!

Charles : ... y faut apprendre. Je pense qu'on va s'inscrire à un cours. D'ailleurs, Bob, je pense qu'on va s'inscrire à "Chocolat", bientôt !

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) - ça n'a pas de rapport avec...(それは...とは関係ない)

- **l'idée non, ça n'a pas de rapport avec les mangas...**(考え方は違います。マンガとは関係ありません。)

「それは～とは関係ない、無関係だ」という言い方は、覚えておくと便利です。

次のような言い方もできます。

- **C'est sans rapport avec les mangas.** (それはマンガとは無関係です。)

- **Ça n'a aucun rapport avec les mangas.** (それはマンガとはまったく関係ありません。)

他に、《**n'avoir rien à voir avec...**》(…とは何の関係もない)という熟語表現も会話でよく使われます。

- **Ça n'a rien à voir avec les mangas.** (それはマンガとは関係ないよ。)

- **Ça n'a rien à voir.** (それは的外れだ。)

2) - comment on pourrait dire (どう言えばいいでしょうか)

話の途中で、言いよどんで適切な言い方をさがしているときにこの表現が使われます。

倒置して、《**Comment pourrait-on dire...**》としてもかまいません。

また、(commentのあとにすぐ不定詞をつけて)《**comment dire**》(どう言いましょうか)とも言えます。

⇒ Chocolat#31のpetite leçon(3)を参照。

ほかに、《**comment dirais-je**》(何と言いましょうか、そうですね...)も類似の言い回しです。

カナダのニュー・グループ 《Les Doux Cactus》

《**Les Doux Cactus**》は、昨年(2006年)結成されたばかりの新しいグループです。

カナダのモントリオールを拠点に活動しています。メンバーは、本インタビューに登場する三人、つまり、ヴォーカルでベーシストの**Vincent Hamel**さん、ギターとヴォーカルの**Charles Hamel**さん、そして同じくギターとヴォーカルの**Jérôme St-Jean**さんです。

彼らのデビュー・アルバムは、なんと、日本語で歌った『ジャパニーズ・カントリー**Japanese Country**』でした。奇をてらって大胆にも、(自分たちが話せない)日本語で歌ったわけをこのインタビューで話していただきました。どうあれ、「無味乾燥でそっけない**sec**」日本語の「リズム」が、彼らのロック・ミュージックに遊びの雰囲気とともに独創的な目新しさをもたらしたようです。

しかし、彼らに影響を与えたのは、日本の「マンガ」ではなく、フィッシュボーン**Fishbone**、ストレイ・キャッツ**Stray Cats**、マセオ・パーカー**Maceo Parker**、ヴェルヴェット・アンダーグラウンド**Velvet Underground**などのミュージシャンたちです。